Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, jednej nocy, mieliśmy sen. Każdy z nas miał sen mający swe własne znaczenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam jednej nocy obaj mieliśmy sen. Każdemu z nas śniło się co innego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam jednej nocy śnił się nam sen, mnie i jemu; każdemu śnił się sen według jego wytłumaczenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam się nam śnił sen jednejże nocy, mnie i jemu; każdemu według wykładu snu jego śniło się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie jednej nocy obadwa widzieliśmy sen oznajmiający przyszłe rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wtedy mieliśmy obaj jednej nocy sen: ja i on, ale o innym znaczeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obaj mieliśmy jednej i tej samej nocy sen, ja i on, a każdy sen co innego oznaczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja i on, każdy z nas, mieliśmy tej samej nocy sen o innym znaczeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż, jednej nocy obaj mieliśmy sen, każdy o innym znaczeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej samej nocy mieliśmy obaj sen, ja i on, a każdy z nas miał sen o szczególnym znaczeniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ja i on mieliśmy sen jednej nocy, a każdy sen miał własne znaczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і бачили ми сон в одній ночі, я і він, ми побачили кожний власний сон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem śnił nam się sen jednej nocy, mnie i jemu; śnił nam się sen, każdemu innego znaczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem jednej nocy nam obu przyśnił się sen, zarówno mnie, jak i jemu. Każdemu przyśnił się sen mający własną wykładnię. |